


<p><b>Lingkanad om i Gadung</b>  <b>Tinangon di Rumalom Pamadsu Kg. Longob 1987</b>            Tinulus di Jamail Masadur</p>	<p><b>Lingkanad dan Gadung</b>  <b>Diceritakan oleh Rumalom Pamadsu Kg. Longob</b>            Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2012</p>	<p><b>Lingkanad and Gadung</b>  <b>Told by Rumalom Pamadsu Kg. Longob</b>            English Translation:            Nelleke &amp; James Johansson 2012</p>
<p>Waro waro ka ka, waro duwo koyuwan ot kusay miniambabaya. Ngaran nopo nga i Lingkanad om i Gadung. I Lingkanad nopo diti aso po ot sawo. Nga i Gadung nopo nga waro no sawo, om i nopo ngaran di sawo yo nga i Mondu.</p> <p>Na, warot iso tadlaw, angatay no di Lingkanad i Gadung moongoy do tosu sid gowuton.</p> <p>“Oy Gadung, gaam po mongindakod kito do tosu!” ka di Lingkanad.</p> <p>“Oõ, awasi-i ino nga sera oy?” ka di Gadung.</p> <p>“Ung, woy ong suwab oy?” ka di Lingkanad.</p> <p>“Oõ, awasi-i benoh,” ka di Gadung.</p> <p>Kadung norikot it susuwab, pitanud no yoalo dot mongindakod do tosu. Nga akal-i i Lingkanad tu i Gadung ot minaan suuo do mongindakod. Maay no papakay it kayu dit nindokodon di tosu. Namot di Gadung sid sawat mongotu di tosu, ralako no di Lingkanad it papak. I Gadung ami-i nela'an dot minaan ralakay.</p> <p>Kadung naralakan, ongoy no i Lingkanad sid di Mondu. Namot di Lingkanad minongoy sid walay di Mondu, ototomon no kabarasan tu nakasambat di</p>	<p>Pada zaman dahulu, ada dua orang lelaki yang berkawan rapat. Nama mereka berdua ialah Lingkanad dan Gadung. Lingkanad belum beristeri. Manakala Gadung pula sudah beristeri, dan nama isteri Gadung ialah Mondu.</p> <p>Pada suatu hari, Lingkanad mengajak Gadung untuk mengambil daun sirih di dalam hutan.</p> <p>“Gadung, mari kita pergi ke hutan untuk mengambil sirih!” kata Lingkanad.</p> <p>“Oo, bagus juga ‘tu tapi bila?” kata Gadung.</p> <p>“Ung, macamana kalau esok?” kata Lingkanad.</p> <p>“Oo, baguslah ‘tu,” kata Gadung.</p> <p>Keesokan harinya, merekapun pergi untuk mengambil sirih, seperti yang telah dijanjikan. Akan tetapi, Lingkanad terlalu licik orangnya sebab dia telah menyuruh Gadung yang memanjat. Mereka memacakkan beberapa bambu pada batang pokok di mana sirih itu naik menjalar. Sewaktu Gadung sedang memetik daun-daun sirih, Lingkanad membuka pacak, tanpa pengetahuan Gadung.</p> <p>Apabila, kesemua pacak itu habis dibuka, Lingkanad terus pergi kepada Mondu. Semasa Lingkanad pergi ke rumah Mondu, bukan main gembira lagi hatinya kerana dapat</p>	<p>Once upon a time there were two men who were friends. Their names were Lingkanad and Gadung. Lingkanad was not yet married. But Gadung was married, the name of his wife was Mondu.</p> <p>One day, Lingkanad took Gadung to fetch betel leaves in the woods.</p> <p>“Gadung, let’s climb up and get the betel leaves!” said Lingkanad.</p> <p>“All right, that’s fine, but when?” said Gadung.</p> <p>“Oh, how about tomorrow” said Lingkanad.</p> <p>“All right, that’s fine,” said Gadung.</p> <p>The next morning they went together to climb up to get betel leaves. But Lingkanad was sly, because he told Gadung to climb up. They drove bamboo spikes into the tree which they used for climbing up the tree. While Gadung was up in the tree gathering leaves, Lingkanad removed the spikes. Gadung was not aware that they had been removed.</p> <p>After he had removed them, Lingkanad went to Mondu. When Lingkaad went to Mondu’s house, he was happy to meet Mondu.</p>

<p>Mondu.</p> <p>“Oy Mondu, sowo'on tekaw nōono tu minatay no i Gadung,” ka di Lingkanad.</p> <p>“Oō, kuoyon po kaa dino,” ka di Mondu.</p> <p>Adi, piwaya no di Lingkanad om i Mondu minuli sid walay di Lingkanad. Na, sisiri nōono ka ka iri. Ontok ko i Gadung dit minatay ka nga amimi-i bala'ay iri minatay tu, sisiri id sawat.</p> <p>Om kinam tumangkangaw i Gadung ong pengkukuro mindoo. Maay nopo om kiniso i baju yo om pisusuputo no. Kadung nokopisuput poogoto no sid raan di kayu om tad tinumurus-i dīiri. Iri no winaya'an yo mindoo. Ampo nakalaga sid tana om noputuput-i i kumut. Nunu po nga nadan yalo, ole'ed om noposiyon nogi.</p> <p>“Ay, ara'at iti karaja di Lingkanad dogon,” ka di Gadung.</p> <p>Om pamanaw dīiri yalo muli om kalaga sid walay yo nga mumuyaw-i i Mondu siri. Nga nela'an mâantad dot minaan di Lingkanad tayangay. Id ginawo yo rumasang babanar, mookotod it tunduundo yo.</p> <p>“Ay, minaan bala'ay tayangay di Lingkanad i Mondu nga maay ku po susuuto,” ka di Gadung.</p> <p>Om onuwo dialo it koliwang yo om rokopo no i kuda yo. Kadung narakop, saka'ay no</p>	<p>berjumpa dengan Mondu.</p> <p>“Hai Mondu, saya mahu mengahwini kau, sebab Gadung sudah meninggal,” kata Lingkanad.</p> <p>“Baiklah, apa boleh buat,” kata Mondu.</p> <p>Lalu pulanglah mereka berdua ke rumah Lingkanad. Dan di situlah mereka berdua tinggal. Sementara Gadung pula yang dikatakan sudah meninggal itu, masih hidup lagi dan masih berada di atas pokok.</p> <p>Lalu Gadung sangat susah hati memikirkan bagaimanakah dia turun. Dengan tidak berfikir panjang, Gadung mengoyak-ngoyakkan bajunya dan menyambungkannya antara satu dengan yang lain. Apabila kain-kain itu berjaya disambung-sambungkan, Gadung terus mengikatkannya pada dahan kayu dan terus menggelongsor turun di mana dia memanjat. Namun, belumpun sampai ke tanah, kain itu terputus. Apalagi, Gadung pengsan, dan lama sekali baru dia tersedar.</p> <p>“Aduh, kejamnya perbuatan Lingkanad ini pada saya,” kata Gadung.</p> <p>Setelah itu diapun pulanglah ke rumahnya, tapi, bila dia sampai di rumah, dia mendapati bahawa Mondu isterinya tidak ada di situ. Dia sudah tahu bahawa Lingkanad yang membawa isterinya itu pergi. Dalam hatinya, dia sangat marah dan jantungnya pun berdebar-debar dengan kuat.</p> <p>“Rupanya Lingkanad telah menculik Mondu ya, tapi saya susuli dahulu mereka,” kata Gadung.</p> <p>Lalu diapun segera mengambil pedangnya dan segera menangkap kudanya, kemudian naik ke belakang</p>	<p>“Mondu, I want to marry you, because Gadung has died,” said Lingkanad. “All right, what can be done if that’s the case,” said Mondu.</p> <p>So Lingkanad and Mondu went together to Lingkanad’s house, and they were there together. As for Gadung who supposedly had died, he hadn’t actually, he was still up in the tree.</p> <p>Meanwhile Gadung began to worry how to get down. So he tore his shirt to pieces and tied them together. After he had tied them together he tied it to a branch of the tree and slid down. That was how he got down. Before he reached the ground the cloth rope broke. As a result he was knocked unconscious and it was a long time before he came to.</p> <p>“This Lingkanad has done a pretty piece of work on me,” said Gadung.</p> <p>Then he walked home and reached his house, but Mondu was gone. He guessed beforehand that Lingkanad had taken her away. He became very angry, his heart beating fast.</p> <p>“So then, Lingkanad has taken Mondu away, but I will pursue them,” said Gadung.</p> <p>He took his sword and caught his horse. After he had caught it, he mounted his horse and sang on</p>
--	---	--

<p>i kuda dot minlalanu sid timpak di kuda namot dit maapânaw.</p> <p>“Oy kuda, oy kuda, kayow madpasu kito,” ka di Gadung.</p> <p>“Oy Gadung, oy Gadung, siongo ot podposuan?” ka di kuda.</p> <p>“Oy kuda, oy kuda, kayow madpasu kito silo id natad di Lingkanad,” ka di Gadung.</p> <p>Kadung nokorikot siri, maay no poogoto i kuda yo sid puun di niyuw, id natad di Lingkanad.</p> <p>“Oy Mondu, oy Mondu, sino koh oy?” ka di Gadung</p> <p>“Oõ, siti oku,” ka di Mondu.</p> <p>“Oõ, lintu'un siti, miwaya kito muli,” ka di Gadung.</p> <p>“Aa-ku,” ka di Mondu.</p> <p>Boboyo'o-i di Gadung, indakod id walay om intaay bala di Gadung nga miruruluw dot sompi modop-odop.</p> <p>Om pomoros no i Gadung dot kaa dino, “Oy Mondu, oy Mondu, impit-impit po silo, otobpusan koh do pulut, pulut diti monggilan,” ka.</p> <p>“Oy Gadung, kuro daya ku mimpit; tu'od nga pirompokon, watang nga piabpayon,” ka di Mondu, amu minsid.</p> <p>“Oy Mondu, pogidu sino!” ka di Gadung.</p> <p>“Aa-ku!” ka di Mondu.</p> <p>“Oõ,” ka di Gadung, dot araragang no.</p> <p>Om podsintak di Gadung di koliwang yo om titibaso nga</p>	<p>kuda dan segera beredar dari situ sambil menyanyi-nyanyi di atas kuda sewaktu sedang berjalan.</p> <p>“Wahai kuda, wahai kuda, mari kita berlari,” kata Gadung.</p> <p>“Wahai Gadung, wahai Gadung, ke mana tujuan kita berlari?” tanya kuda.</p> <p>“Wahai kuda, wahai kuda, kita berlari ke halaman Lingkanad,” kata Gadung.</p> <p>Sesampainya ia di sana, dia terus mengikatkan kudanya pada sebatang pokok kelapa, dekat dengan kawasan rumah Lingkanad.</p> <p>“Wahai Mondu, adakah engkau di sana?” panggil Gadung.</p> <p>“Iya, saya ada di sini,” kata Mondu.</p> <p>“Turun kau ke mari, ikut saya pulang,” kata Gadung.</p> <p>“Saya tidak mahu,” kata Mondu.</p> <p>Lalu, dengan tidak banyak cakap, Gadung terus naik ke rumah Lingkanad dan dia dapati bahawa Mondu dan Lingkanad sedang berbaring dalam selimut yang sama.</p> <p>Lalu berkatalah Gadung, “Hai Mondu, silalah engkau beralih dari situ, nanti kau terkena percikan getah, getah monggilan ini,” kata Gadung.</p> <p>“Bagaimana saya beralih, tunggu diratakan, batangpun bertindihan,” kata Mondu yang langsung tidak mahu berganjak.</p> <p>“Mondu, pergi kau dari sana!” kata Gadung.</p> <p>“Saya tidak mahu!” kata Mondu.</p> <p>“Baiklah,” kata Gadung dengan muka yang merah padam.</p> <p>Dengan tidak berfikir panjang, Gadung menghunus pedangnya dan</p>	<p>his horse as he went along.</p> <p>“Oh horse, oh horse, let’s gallop,” said Gadung.</p> <p>“Oh Gadung, oh Gadung, where are we galloping to?” asked the horse.</p> <p>“Oh horse, oh horse, let’s gallop to the yard of Lingkanad,” said Gadung.</p> <p>When he got there he tied his horse to a coconut tree in Lingkanad’s yard.</p> <p>“Oh Mondu, oh Mondu, are you here?” asked Gadung.</p> <p>“Yes, I am here,” said Mondu.</p> <p>“Well, come down here, let’s go home together,” said Gadung.</p> <p>“I don’t want to,” said Mondu.</p> <p>Gadung decided to go up into the house and saw Mondu and Lingkanad lying together.</p> <p>And Gadung said, “Oh Mondu, oh Mondu, get out of there, or you will be splashed with sap, sap from this monggilan tree [i.e. you will be splashed with Lingkanad’s blood].”</p> <p>“Oh Gadung, there is no energy to move; stumps are leveled, logs are laid crosswise,” said Mondu without moving [meaning she was willing to be killed along with Lingkanad].</p> <p>“Oh Mondu, get out of there!” said Gadung.</p> <p>“No!” said Mondu.</p> <p>“All right then,” said Gadung, now bright red.</p> <p>Then Gadung drew his sword and slashed them both clean thru.</p>
--	---	--

<p>nopudung miduduwo. Om lintuun no nga minaan po toyuso i niyuw om i torigi. Nokooli nopo yalo sid walay yo, awawasi no diiri. Adi, irad diri no ot gisom dit tuturan.</p> <p>Tambabaya nopo, subay-ko otulid ot ginawo om amu eengin momudut, tu kompuson nopo dit momudut diri nga matay. Iti no ot niupono dit tongo komoleengan sid daaton. Kada tokonow tumungkus tirad-ko i Lingkanad. Torimakasi ki tu minonginongow kow diti tangon ku.</p>	<p>dengan pantas, dia terus memotong sehingga kedua-duanya terpotong dua. Kemudian Gadung berlari turun dan mencantas pokok kelapa dan tiang rumah Lingkanad. Setelah itu, dia terus pulang ke rumahnya dengan hati yang puas sekali.</p> <p>Sahabat adalah, mempunyai hati yang jujur dan tidak suka membohong, sebab, jika pandai membohong, alamatnya cepat mati. Inilah pesanan nenek moyang kita yang ditinggalkan kepada kita. Janganlah kita mencontohi perilaku Lingkanad. Terima kasih kerana sudi mendengar cerita rakyat saya ini.</p>	<p>Then he went down and sliced through the coconut tree and the house posts. When he got home, he felt somewhat better. This is the end of the story.</p> <p>The moral of the story is: Friends must be upright and not want to lie, because in the end lying leads to death. This was the teaching of our parents to us. Let us not imitate Lingkanad. Thank you for listening to my folktale.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimaragang Editors / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i>: Rosnah Nain &amp; Janama Lontubon</p>		
<p> Creative Commons Attribution 3.0: Kimaragang.net 2012</p>		